



**Uchwała nr 2439
Senatu Uniwersytetu w Białymstoku
z dnia 22 maja 2019 r.**

***w sprawie ustalenia programu studiów podyplomowych:
Studia Podyplomowe Kształcenie Tłumaczy Przysięgłych Języka Angielskiego,
obowiązującego od roku akademickiego 2019/2020***

Na podstawie art. 28 ust. 1 pkt 11 ustawy z dnia 20 lipca 2018 r. *Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce* (Dz. U. z 2018 r., poz. 1668 z późn. zm.) Senat Uniwersytetu w Białymstoku uchwała, co następuje:

§ 1

1. Senat Uniwersytetu w Białymstoku ustala, obowiązujący od roku akademickiego 2019/2020, program studiów podyplomowych: *Studia Podyplomowe Kształcenie Tłumaczy Przysięgłych Języka Angielskiego*.
2. Program studiów stanowi Załącznik do niniejszej Uchwały.

§ 2

Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

***Przewodniczący
Senatu Uniwersytetu w Białymstoku***

Prof. dr hab. Robert W. Ciborowski

EFEKTY UCZENIA SIĘ studiów podyplomowych

STUDIA PODYPLOMOWE KSZTAŁCENIA TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH JĘZYKA ANGIELSKIEGO

1. Kwalifikacje nadawane po ukończeniu studiów podyplomowych na poziomie 7
2. Umiejscowienie studiów w *dziedzinie nauki*): **nauk społecznych**
3. Ogólne cele kształcenia: **Nadrzędnym celem proponowanych studiów jest teoretyczne jak i praktyczne przygotowanie słuchaczy do egzaminu na tłumacza przysięgłego oraz rozwinięcie słownictwa i umiejętności w zakresie tłumaczeń specjalistycznych w takich dziedzinach jak prawo, ekonomia, medycyna i technika.**
4. Wskazanie, czy w procesie definiowania efektów kształcenia uwzględniono zapotrzebowanie otoczenia społeczno-gospodarczego: **T a k**
5. Wymagania wstępne (*oczekiwane kompetencje kandydata*): **Znajomość ogólnego języka angielskiego na poziomie średniozaawansowanym wyższym (Upper-intermediate B2 według Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego)**

Symbol* opisu charakterystyk II stopnia PRK	OPIS CHARAKTERYSTYK II STOPNIA PRK	Symbol** efektu kierunkowego	OPIS ZAKŁADANYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ Po ukończeniu studiów podyplomowych absolwent:
WIEDZA, absolwent zna i rozumie:			
S_P7S_WG	w pogłębionym stopniu – wybrane fakty, obiekty i zjawiska oraz dotyczące ich metody i teorie wyjaśniająca złożone zależności między nimi, stanowiące zaawansowaną wiedzę ogólną z zakresu dyscyplin naukowych lub artystycznych tworzących podstawy teoretyczne, uporządkowaną i podbudowaną teoretycznie wiedzę obejmującą kluczowe zagadnienia oraz wybrane zagadnienia z zakresu zaawansowanej wiedzy szczegółowej – właściwe dla programu studiów, a w przypadku studiów o profilu praktycznym – również zastosowania praktyczne tej wiedzy w działalności zawodowej związanej z ich kierunkiem	SP7_WG01	<i>ma pogłębioną wiedzę z zakresu specjalistycznego języka angielskiego</i>
		SP7_WG02	<i>zna słownictwo typowe dla omawianych dziedzin prawa cywilnego, karnego, europejskiego, międzynarodowego publicznego, handlowego, medycyny, techniki czy ekonomii</i>
		SP7_WG03	<i>ma wiedzę na temat ogólnych zasad sporządzania dokumentów niezbędnych w pracy tłumacza przysięgłego w języku angielskim i polskim</i>
		SP7_WG04	<i>zna różnice między polskim a angielskim językiem specjalistycznym z danych dziedzin</i>
	główne tendencje rozwojowe dyscyplin naukowych lub artystycznych, do których jest przyporządkowany kierunek studiów – w przypadku studiów o profilu ogólnoakademickim		

S_P7S_WK	<p>fundamentalne dylematy współczesnej cywilizacji</p> <p>ekonomiczne, prawne, etyczne i inne uwarunkowania różnych rodzajów działalności zawodowej związanej z kierunkiem studiów, w tym zasady ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego</p> <p>zasady zarządzania zasobami własności intelektualnej oraz formy rozwoju indywidualnej przedsiębiorczości</p>	SP7_WK01	<i>ma wiedzę jak zarządzać zasobami własności intelektualnej w pracy tłumacza</i>
UMIEJĘTNOŚCI, absolwent potrafi:			
S_P7S_UW	<p>wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać złożone i nietypowe problemy oraz innowacyjnie wykonywać zadania w nieprzewidywalnych warunkach przez:</p> <ul style="list-style-type: none"> – właściwy dobór źródeł i informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy, syntezy, twórczej interpretacji i prezentacji tych informacji, – dobór oraz stosowanie właściwych metod i narzędzi, w tym zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych, – przystosowanie istniejących lub opracowanie nowych metod i narzędzi <p>wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać problemy oraz wykonywać zadania typowe dla działalności zawodowej związanej z kierunkiem studiów – w przypadku studiów o profilu praktycznym</p> <p>formułować i testować hipotezy związane z prostymi problemami badawczymi</p>	SP7_UW01	<i>potrafi zastosować słownictwo charakterystyczne dla właściwej dyscypliny w praktyce</i>
		SP7_UW02	<i>potrafi prawidłowo interpretować różnorodne teksty w języku angielskim</i>
		SP7_UW03	<i>posiada umiejętność sporządzania umów, korespondencji, pism w języku angielskim i polskim</i>
KOMPETENCJE SPOŁECZNE, absolwent jest gotów do:			
S_P7S_KK	<p>krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu</p>	SP7_KK01	<i>potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania</i>
		SP7_KK02	<i>rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie</i>
S_P7S_KO	<p>wypełniania zobowiązań społecznych, inspirowania i organizowania działalności na rzecz środowiska społecznego inicjowania działań na rzecz interesu publicznego myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy</p>	SP7_KO01	<i>potrafi myśleć i dyskutować działać w sposób przedsiębiorczy i odpowiedni do warunków</i>
S_P7S_KR	<p>odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, w tym:</p> <ul style="list-style-type: none"> – rozwijania dorobku zawodu, – podtrzymywania etosu zawodu, 	SP7_KR01	<i>potrafi uzupełniać i doskonalić nabytą wiedzę i umiejętności</i>

	– przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad	SP7_KR02	<i>potrafi współdziałać i pracować w grupie</i>
--	---	----------	---

Objaśnienia oznaczeń:

* **S_P7S_WG** – przykładowy symbol opisu charakterystyk II stopnia PRK

<i>S</i> - dziedzina nauk społecznych
<i>H</i> - dziedzina nauk humanistycznych
<i>X</i> - dziedzina nauk ścisłych i przyrodniczych
<i>T</i> - dziedzina nauk inżyneryjno-technicznych
<i>L</i> - dziedzina nauk teologicznych
P6 lub P7 – poziom PRK
S – charakterystyka typowa dla kwalifikacji uzyskiwanych w ramach szkolnictwa wyższego
W – wiedza (kategoria opisowa)
G – <i>głębina i zakres</i>
K - <i>kontekst</i>
U – umiejętności (kategoria opisowa)
W – <i>wykorzystanie wiedzy</i>
K – <i>komunikowanie się</i>
O – <i>organizacja pracy</i>
U – <i>uczenie się</i>
K – kompetencje społeczne (kategoria opisowa)
K – <i>krytyczna ocena</i>
O - <i>odpowiedzialność</i>
R – <i>rola zawodowa</i>

** **SP7_WG01** – przykładowy symbol efektu uczenia się

SP7 efekty uczenia się dla studiów podyplomowych na poziomie 6 lub 7 PRK
W – wiedza (kategoria opisowa)
G – <i>głębina i zakres</i>
K - <i>kontekst</i>
U – umiejętności (kategoria opisowa)
W – <i>wykorzystanie wiedzy</i>
K – <i>komunikowanie się</i>
O – <i>organizacja pracy</i>
U – <i>uczenie się</i>
K – kompetencje społeczne (kategoria opisowa)
K – <i>krytyczna ocena</i>
O - <i>odpowiedzialność</i>
R – <i>rola zawodowa</i>
01, 02, 03 i kolejne – numer efektu uczenia się

PROGRAM STUDIÓW PODYPLOMOWYCH

I. INFORMACJE OGÓLNE

1. **Nazwa studiów podyplomowych:** Studia Podyplomowe Kształcenia Tłumaczy Przysięgłych Języka Angielskiego
2. **Czas trwania studiów podyplomowych:** dwa semestry

Założenia ogólne:

Studia są kierunkiem mającym na celu kształcenie przyszłych tłumaczy a zwłaszcza tłumaczy przysięgłych. Obszerne moduły zajęć mają przygotować do praktycznego wykonywania roli tłumacza przysięgłego. Studia przeznaczone są dla absolwentów studiów wyższych, zwłaszcza kierunków: filologia angielska, lingwistyka, prawo, ekonomia.

Nadrzędnym celem proponowanych studiów jest teoretyczne jak i praktyczne przygotowanie słuchaczy do egzaminu na tłumacza przysięgłego oraz rozwinięcie słownictwa i umiejętności w zakresie tłumaczeń specjalistycznych w takich dziedzinach jak prawo, ekonomia, medycyna i technika.

Plan studiów obejmuje realizację zagadnień ujętych w trzy moduły tematyczne na co składają się wykłady oraz zajęcia warsztatowe w zakresie zagadnień wprowadzających do pracy tłumacza przysięgłego, tłumaczeń specjalistycznych oraz warsztatu tłumacza przysięgłego.

3. **Ogólna liczba punktów ECTS konieczna do uzyskania kwalifikacji podyplomowych:** 60 pkt
4. **Ogólna liczba godzin zajęć dydaktycznych:** 200 godz.
5. **Program uchwalony na posiedzeniu Rady Wydziału Prawa dnia 26 kwietnia 2019r. , obowiązując od roku akademickiego 2019/2020**

II. WYKAZ PRZEDMIOTÓW

PRZEDMIOTY	l. godz.		pun kty EC TS	odniesienie do zakładanych efektów uczenia się	sposób weryfikacji zakładanych efektów uczenia się
	w.	ćw.			
• Zagadnienia programowe - grupy tematyczne					
MODUŁ I: WPROWADZENIE DO PRACY TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO	40	8	14	SP7_WG01, SP7_UW01, SP7_UW02, SP7_KK01, SP7_KK02, SP7_KO01, SP7_KR02, SP_7WK01, SP7_WG02, SP7_WG03	egzamin pisemny w formie testu
<ul style="list-style-type: none"> • wprowadzenie do prawa polskiego • podstawy prawa obszaru języka angielskiego • stylistyka polska • podstawy finansów, bankowości i ekonomii 	16	16			
MODUŁ II: TŁUMACZENIA SPECJALISTYCZNE		96	24	SP7_WG01, SP7_WG02, SP7_WG03, SP7_WG04, SP7_UW01, SP7_UW02, SP7_UW03, SP7_KK01, SP7_KK02, SP7_KO01, SP7_KR01, SP_7WK01, SP7_WG04	egzamin pisemny w formie testu
<ul style="list-style-type: none"> - terminologia i tłumaczenia medyczne - terminologia i tłumaczenia prawnicze - terminologia i tłumaczenia techniczne - tłumaczenie w Unii Europejskiej - metodologia przekładu prawnego (prawo cywilne, handlowe, karne) - praktyczny warsztat pisania: umowy, pisma, korespondencja 	8	32			
MODUŁ III: TŁUMACZENIA USTNE		16	6	SP7_WG01, SP7_WG02, SP7_WG04, SP7_UW01, SP7_UW02, SP7_UW03, SP7_KK01, SP7_KK02, SP7_KO01, SP7_KR01, SP_7WK01,	egzamin ustny
<ul style="list-style-type: none"> - tłumaczenia konsekwentne - tłumaczenia ustne 	8	8			
MODUŁ IV: WARSZTAT PRACY TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO		40	16	SP7_WG01, SP7_WG02,	egzamin

-tłumaczenia pisemne -tłumaczenia ustne		20 20		SP7_WG03, SP7_WG04, SP7_UW01, SP7_UW02, SP7_UW03, SP7_KK01, SP7_KK02, SP7_KO01, SP7_KR01, SP_7WK01, SP7_WG04	pisemny w formie testu
		40	160	60	

III. ZASADY, FORMY I WYMIAR ODBYWANIA PRAKTYK ZAWODOWYCH

wraz z przyporządkowaną im liczbą punktów ECTS

(jeżeli program studiów podyplomowych przewiduje realizację praktyk)

[nie dotyczy]

IV. WARUNKI UKOŃCZENIA STUDIÓW PODYPLOMOWYCH

Sposób zaliczania studiów:

- zaliczenie na ocenę pozytywną każdego z modułów przedmiotowych
- obecność na zajęciach min. 80%

UNIwersytet w Białymstoku

PLAN STUDIÓW PODYPLOMOWYCH obowiązuje od roku akad. 2019/2020

Nazwa studiów podyplomowych: Studia Podyplomowe Kształcenia Tłumaczy Przysięgłych Języka Angielskiego

Plan studiów uchwalony przez Radę Wydziału dnia 26 kwietnia 2019r.

L.P.	NAZWA PRZEDMIOTU	KOD przedmiotu USOS	punkty ECTS	Egz./Zal.	Liczba godzin zajęć						
					RAZEM	WYKŁADY	ĆWICZENIA	KONWERSATORIA	LABORATORIA	SEMINARIA	ZAJĘCIA TERENOWE
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	Moduł I: Wprowadzenie do pracy tłumacza przysięgłego		14	Egzamin	48	40	8				
2	Moduł II: Tłumaczenia specjalistyczne		24	Egzamin	96		96				
3	Moduł III: Tłumaczenia ustne		6	Egzamin	16		16				
4	Moduł IV: Warsztat tłumacza przysięgłego		16	Egzamin	40		40				
OGÓLEM			60		200	40	160				